ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 juin 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale", a donné le 13 juin 1996 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 juni 1996 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij", heeft op 13 juni 1996 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée.

En l'occurrence, l'urgence est liée

"... au fait que l'arrêté royal concerné doit paraître au Moniteur belge le 24 juillet 1996 au plus tard".

*

* *

Examen du projet.

Dispositif.

Conformément à l'usage, on écrira en français "Chapitre premier" en toutes lettres.

Chapitre premier.

Le texte néerlandais de la phrase introductive devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Dans la phrase liminaire, selon l’usage et dans le but d’identifier avec certitude l’alinéa modifié, il convient d’utiliser la formule suivante :

"L’article 22, alinéa 3, est remplacé par l’alinéa suivant :".

Article 4.

Le texte néerlandais de l’article 23, alinéas 3 et 4, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Fixant vigueur.

La rédaction suivante, plus conforme à l'usage, est proposée :

"Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 2 octobre 1996, à l'exception de l'article 5 qui entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden.

In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

> "... (le) fait que l'arrêté royal concerné doit paraître au Moniteur belge le 24 juillet 1996 au plus tard".

*

* *

Onderzoek van het ontwerp.

Bepalend gedeelte.

In de Franse tekst schrijve men "Chapitre premier" zoals gebruikelijk voluit.

Hoofdstuk I.

In de inleidende zin schrijve men "Wijzigingen in" in plaats van "Wijzigingen aan".

Artikel 3.

In de inleidende zin behoort zoals gebruikelijk is en teneinde het gewijzigde lid met zekerheid te bepalen de volgende formulering gebruikt te worden :

"Artikel 22, derde lid, wordt vervangen als volgt :".

Artikel 4.

In het ontworpen artikel 23, derde lid, schrijve men "bestemd voor deelneming" in plaats van "bestemd voor de deelneming" alsook "met toepassing van" in plaats van "bij toepassing van".

In het vierde lid dient de uitdrukking "promotionele acties", die in het Nederlands ongebruikelijk is, vervangen te worden door de term "stimulatie-acties". Voorts schrijve men "aanvullend bedrag" in plaats van "bijkomend bedrag".

Artikel 5.

In het eerste lid, 1° en 2°, schrijve men "onverschillig welke" in plaats van "eender welke".

In het tweede lid schrijve men "geschieden" in plaats van "gebeuren". Een soortgelijke opmerking geldt voor het derde lid.

In het derde lid schrijve men volgens de gevestigde gewoonte "het eerste lid" in plaats van "alinea 1".

Bepaling omtrent de inwerkingtreding.

De volgende, meer gebruikelijke redactie wordt voorgesteld :

"Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 2 oktober 1996, met uitzondering van artikel 5, dat in werking treedt de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

La chambre était composée de

Messieurs J.-J. STRYCKMANS, président,
de Heren voorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

Madame J. GIELISSEN, greffier,
Mevrouw griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.

.../...